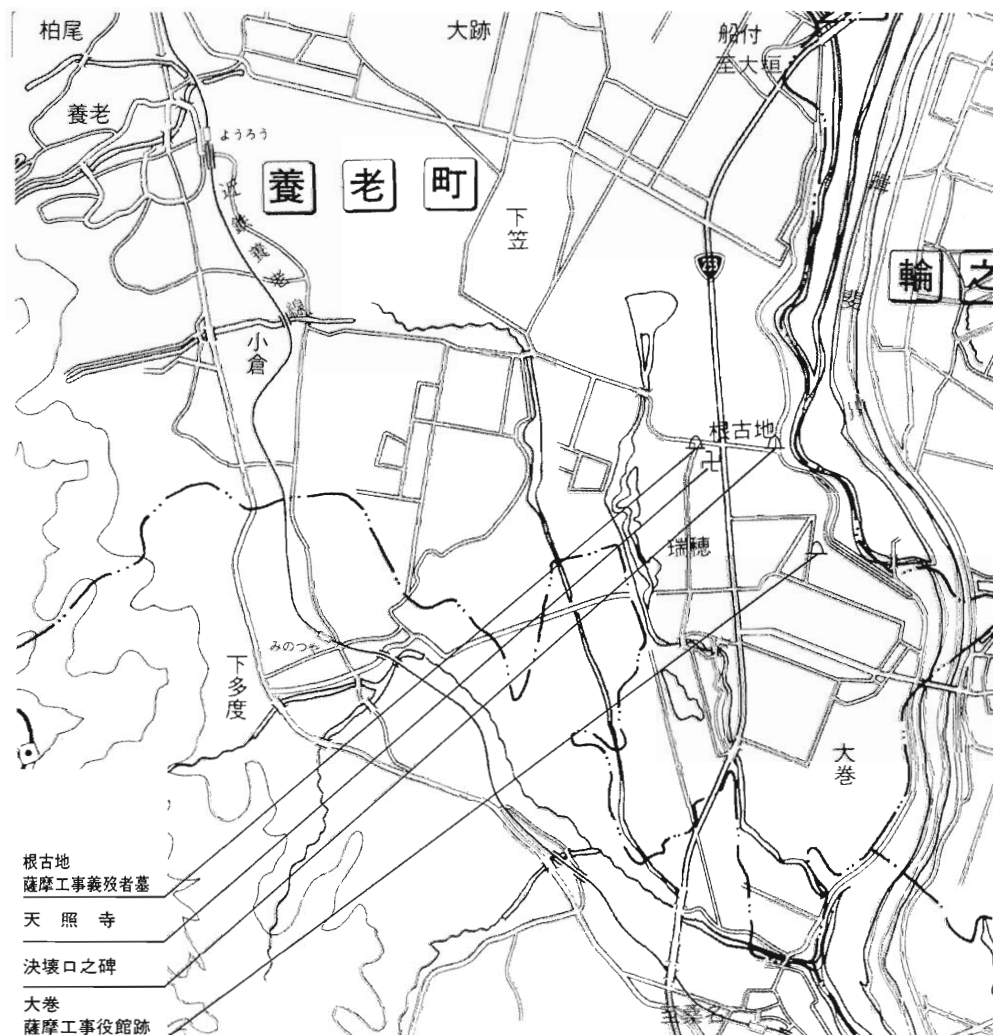


養老町における薩摩工事関係案内図



宝暦治水と養老町

養老町薩摩義士顕彰会



史跡大巻薩摩工事役館跡
本小屋にあった豪農、鬼頭兵
内の邸宅あと。平田総奉行はこ
の役館で自刃されました。
(昭和3年5月建立)

Historic site of Satsuma's con-
struction office
This is the site of a wealthy farmer,
Hyonai Kito's main cottage where
Mr. Hirata committed suicide. (Built
in May 1928)



史跡根古地義歿者の墓

養老町には27義士のみ霊が祀られています。墓石のあるのは天照寺の3体のみで、この浄土三昧に埋葬された24義士については、大正2年、当時の池辺村の方がたによって、初めて墓碑が建立されました。

昭和46年、養老町薩摩義士顕彰会が中心になって、全町民の義金により慰霊堂を建立、発掘された義士のご遺骨を納め、堂内には聖観世音像と義士の法名が安置されています。天照寺過去帳には「薩州侯、伊尾川御手伝の為、大牧鬼頭氏にて死去」と記されています。

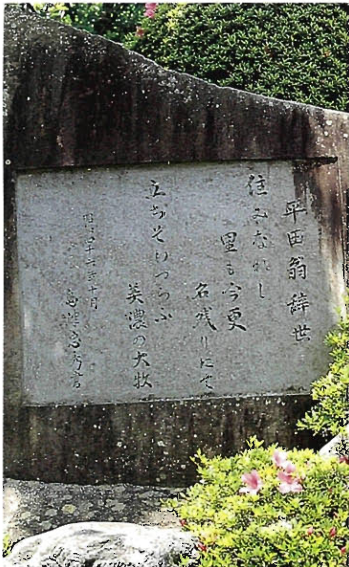
The departed souls of 27 devoted retainers are enshrined in Yoro town with only three grave stones built at the Tensho-ji temple, and the tombstone for these 27 devoted retainers who were buried in the Buddhist Elysian fields was first built in 1913 by the people in the then Ikebe village. The people of Yoro town assembly who honor the devoted Satsuma retainers took an initiative to build a memorial hall by donation of all the people in the town and put the retainer's remains in it, and a statue of the Goddess of Mercy and retainers' Buddhist name are enshrined in the hall. "Lord of the province of Satsuma died at the house of Mr. Kito Omaki's house due to lending a hand in the construction of the Ito river." is registered in the necrology of Tensho-ji temple.



決壊口之碑

昭和34年の集中豪雨と伊勢湾台風で牧田川堤防が二度も決壊し多芸輪中は大きな被害をうけました。(昭和49年10月建立)

Monument of a rip on the embankment of the Makita
The rips on the embankment of the Makita river both by the localized torrential down-pour and so called Ise Bay typhoon in 1959 gave much damage to the Tage-waju, a community surrounded by a dike to protect it from floods. (Built in October 1974)



平田翁辞世歌碑

総奉行平田靱負翁は、80余名の犠牲者と40万両の大金を消費した責を一身に負い、大巻の役館で壮烈な自刃をとげられました。(昭和46年11月建立)
Monument of death poem by venerable Mr. Hirata
Mr. Yukie Hirata, Chief magistrate, committed a heroic suicide at the official residence in Omaki town by taking the entire responsibility of causing the death of more than 80 people and spending as much money as 400,000 pieces of gold. (Built in November 1971)



薩摩義士のお位牌

天照寺および浄土三昧に葬る27義士の法名を刻んだ位牌。天照寺には、27義士について記した、過去帳に残っています。

Mortuary tablet of devoted Satsuma retainers
This is the engraved mortuary tablet of 27 devoted retainers who are enshrined in Tensho-ji temple and the Buddhist Elysian fields. The necrology writing about the 27 devoted retainers is kept in Tensho-ji temple.



義士埋葬のかめ

昭和35年6月、県道復旧工事に際し、道路下から発掘された薩摩義士埋葬のかめ、このとき全部で7体発掘、ご遺骨は慰霊堂に納めました。

Earthenware pot used to bury the devoted retainers
The earthenware pot used to bury the devoted retainers was dug out from under the road when the prefectural road was repaired. 7 bodies in total was dug out at this time and their remains were put in the memorial hall.

宝暦治水と養老町

昔の濃尾平野は海であったか 木曾、長良、揖斐の三大川が上流から土砂を運び、土地の隆起作用とあいまってできあがりました。そのうち陥没した最も深い部分が西南濃であり、ここへ三つの川筋は集まり網状に入りまじって大雨の日は乱流し、網の目の中に住んでいる人々を苦しめていました。この網の目のなかの集落が、水からの自衛のため輪中をつくったのですが、その輪中地域は南北45キロ、東西40キロ、1800平方キロの地域にひろがり、輪中の数は大小百余、いまでも60余りあって70万の人が住んでいます。

こうした美濃国に接した尾張では 徳川家康の第9子義直が61万9千5百石の大藩となって以来、これまた自衛のために木曾川堤の美濃側は3尺低かるべく、犬山から弥富まで48キロのあいだ「お囲い堤」として三重堤にする堅牢なものにしてしまいました。これに反し美濃側では慶長15年(1610)から宝暦治水前の宝暦4年(1754)までの145年間に114回も大洪水に見舞われ、農民は苦しみ再三再四、関係官庁へ陳情請願を行ってきました。

そこで幕府は笠松郡代、高木三家 および幕府から派遣した専門家と2ヶ月余りにわたり詳細に普請箇所を調べ、また私領の役人を呼びだして、それぞれ普請計画書を提出されるなど、慎重に対策をねっているうちに、たまたま宝暦3年(1753)8月に大洪水があり、もはや、これ以上手をこまねいておれないと、稀代の難工事が薩摩藩のお手伝い普請で行われることになったのです。

薩摩藩士の事蹟のうち養老町関係 をみてみますと、宝暦4年正月21日、江戸留守居役、山沢小左衛門盛福、普請奉行、川上彦九郎親英、徒歩士数十名をしたがえて江戸を出発、2月5日本陣(大巻、役館)へ到着。◇同年正月29日総奉行平田靱負、同31日、副奉行伊集院十藏部下数十名を率い鹿児島出発、2月16日、大阪薩摩屋敷に到着、閏2月6日伏見出発、同9日元小屋(役館)に到着す。◇お歟初め2月27日根古地新田・梓之池、同2月6日同九郎右衛門東、同9日根古地村、11日有尾新田、大場新田、19日高柳古新田、小坪新田、横屋村、20日高柳新田、3月10日上之郷村、東岩道村、大跡村同新田、飯ノ木村、白石村、明德村、11日押越村、五日市村、沢田村、直江村、金屋村、小倉村、15日祖父江村、飯積村、25日有尾村。

三之手水行ご普請中より養老町関係工事をあげてみますと、牧田川、段海川、伊尾川、大樽川、津屋川、徳田谷先、柏尾谷川、養老谷川、小畑川、鷺巣川関係で、直江村洲浚14間分◇直江村より祖父江村まで同210間分◇直江村同砂留折廻70間分◇同、洲浚60間分◇烏江村埋立28間分◇同杭冊37間分◇祖父江村より烏江村まで洲浚378間分◇金屋、直江、飯積村悪水落先、江桁30間分◇江月村、杭出10間分◇烏江村、洲浚90間分◇江月村、水分猿尾20間分◇同、下埋7.5間分◇烏江村、洲浚、117間分◇栗笠村洲浚121間分◇飯ノ木村、出張切広20間分◇鷺ノ巣村、堤腹付上置695間分◇釜段新田、出洲浚190間分◇鼠ヶ森、洲浚164間分◇大牧地内、水刳杭出15間分◇大牧村外畑下、洲浚96間分◇小坪新田洲浚52間分◇小坪新田、垣樋伏替16間分◇沢田村堤上置腹付切所砂留261間分◇五日市村堤上置腹付72間分◇押越村、同575間分◇嶋田村、同1515間分◇明德村、腹篋5間分◇白石村、堤欠所65間分◇小倉村、堤上置腹付143間分◇飯ノ木村、堅篋60間分◇同、洲浚35間分◇同、堤上置1116間分◇直江、金屋、飯積村、堤上置腹付150.35間分◇祖父江村、堤腹付52間分◇東岩道村堤上置腹付451間分◇上之郷村、同634間分◇横屋村、堤切所上置腹付174間分◇大跡新田、堤上置腹付534間分◇大跡村同116.25間分◇有尾村外2ヶ村、堤上置腹付切所177.4間分◇大場新田、同296間分◇根古地新田外2ヶ村、同3418.5間分◇小坪新田、同321間分◇高柳新田、同855間分◇高柳古新田、同堤上置腹付38間分。

宝暦5年5月24日平田奉行より 国家老鳴津主殿、同典膳へ報告、翌25日自刃52才辞世、住みなれし里も今更名残にて立ちぞわづらふ 美濃の大牧ー26日伊集院副奉行江戸へ。



Senbon Matsubara (one thousand pine grove)

千本松原

揖斐、長良の背割堤1キロメートル余にわたって一連の松がうっそうとして枝を交えています。この松は日向松で、薩摩藩士が宝暦5年5月治水工事の完成を記念し、ここに千本の苗を植えたもので、県立自然公園千本松原として、今に伝えられています。この公園の一面に治水工事の総奉行、従五位平田靱負大人命を祭神として治水神社が昭和13年創祀されました。

薩摩藩士と宝暦治水

木曾、長良、揖斐の三大川と 網の目のように水場地帯を縫うその支流は、大雨ごとに乱流して人々を苦しめてきました。とくに江戸時代前半期における三川下流域の新田開発は川幅をせまくし水の流れを滞らせ、治水問題の声を高くしました。

幕府はそれまで、美濃国内の領主や農民の相互扶助的な国役普請という制度で治水問題を片づけてきましたが、もはや、そんなことでは解決できなくなり、他国の大名に治水工事を手伝わせるお手伝い普請制度で解決するより方法がなくなりました。薩摩藩が岐阜県内の治水工事のお手伝いをさせられたのは宝暦3年(1753)、文化13年(1816)、文久元年(1861)の3回にわたり、宝暦治水以外は普請の費用を負担するお手伝いでしたが、宝暦治水は藩士が現場に派遣され、いろいろ苦勞をされました。

ことのはじまりは 延享の丹羽若狭守のお手伝い普請のちも、依然として洪水はらん、悪水停滞の害がおさまらないので、宝暦3年各輪中から笠松、多良両役所や江戸表まで出府して、公儀の費用をもって治水工事を実施するよう嘆願書を提出、幕府も嘆願書の続出に対して根本的な治水工事の必要を認め、同年12月25日、濃、勢、尾州川々治水工事のご普請お手伝い役を薩摩藩に命じました。工事計画の内容は

佐屋の洲浚(すぎらえ)をして木曾水流の4割を分流すること◇油島新田と松ノ木のあいだで合流している木曾、揖斐両川を分流すること◇8月出水で破損した堤、川除(かわよげ)を修復することで、総工費9万9千3百両、材木4千6百4本余の計画でした。

幕府の命を受けた薩摩藩では 家老平田靱負を総奉行に、大目付伊集院十蔵を副奉行にして藩をあげて工事の遂行にあたることになりましたが、そのころの薩摩藩は、幕府から財政ゆたかとみられていても、実は藩内や大阪などに約70万両の借金がありましたので、平田靱負は美濃へ向う途中、大阪に滞在、資金調達には

ん走、とりあえず7万両を借りることができました。工事が終わるまでに薩摩藩が工事にまわしたのは約40万両、77万石の大藩とはいえ1年間の年貢米およそ45万石、1石1両とすれば1年間の年貢米収入に近い大金でした。

派遣された薩摩藩士947人 工事は形式的には幕府が主体になっていましたが、実質的には薩摩藩が全責任を負い、幕府側役人は工事の規格や工期についてきびしく、間違いや手落ちが発見されれば、お手伝い方の責任を問われ、したがって費用の増加も、すべてお手伝い方にかけられました。また、馴れない治水工事のうえに、夏期出水で工事に支障をきたす、すると幕吏のきびしい督責ということで、このため悲憤やるかたなく責任をとって割腹するもの、幕府から村方へ出した申渡書によって、藩士の待遇その他は悪く、疫病まで流行して、工事完成後自刃した平田靱負をふくめ割腹者として判明しているのは57名、その他病死者をあわせ80余名の犠牲者をだしました。勿体ない結末です。

工区は大きくわけて四番手 とくに難工事だったのは油島新田の地元の喰違いせきと、三の手の大樽川洗いぜきの築造でした。油島新田の工事は川底、水位が高い木曾川が西の揖斐川へ水勢つよく流れこんでいたのを、堤防を築いて両者分流しようとしたもので、しめきれば舟が通らないので北から55間、南から200間の堤防を築出しました。いまの千本松原がそれです。大樽川の工事は揖斐川へ流れこむ長良川のほん流を、長さ98間の洗いぜきをつくって水勢を弱めたものです。

工事は宝暦4年(1754)2月から 翌5年3月末までかかり、幕府の現地検分が終ったのはその年の5月22日でした。1年余で、これだけの工事を施した藩士の熱意にも頭がさがります。

Clansmen of the Satsuma clan and flood control construction in Horeki Era

The three big rivers, Kiso, Nagara and Ibi, and their branches that meander through the river zones have been flooded each time it rained heavily, affecting the people living around the area. The development of new rice paddies on the lower part of these three rivers in the first half of the Edo era narrowed the width of these rivers, holding the water in the area for long to flood. And a voice to control flood was increasingly raised high.

The Tokugawa government had so far been taking care of the flood problem by the system called the mutual support of the feudal lord and the farmers in Mino county and constructions by national service. Since the system could no longer solve the problem, there was no other way but asking another lord to help with the flood control construction. It was the 3rd year of the Horeki era (1753), 13th year of the Bunka era (1816) and 1st year of the Bunkyo era (1861) when the Satsuma clan was asked by the Tokugawa government to help with the flood control construction in Gifu prefecture. The clan lent a helping hand at their own expenses except the Horeki flood control construction, and it had to dispatch its own clansmen only to go through difficulties.

Why the Satsuma clan was asked to lend a hand was that those rivers flooded even after the flood control construction made by the aid of Wakasano-kami Niwa; a lord in the Enkyo era did not stop flooding and damage was done to the area due to holding a flood for long; Therefore, in the 3rd year of the Horeki era, people in each Waju (a community surrounded by a dike to protect it from floods) submitted petitions not only to the Kasamatsu and Tara town halls but also to the government, asking the Satsuma clan to carry out a flood control construction at their own expenses. And the government, admitting the necessity of the drastic flood control construction, ordered the Satsuma clan to help work on the rivers in No, Sei and Bishu counties.

The contents of the work were:

1) To divide 40% of the Kiso river into branches by dredging the sandbank of Saya town, 2) to branch the Kiso and Ibi rivers that joined at Yushima-shinden and Matsunoki areas and 3) to repair the banks damaged by the flood in August.

The total cost of construction was planned to be 99,300 pieces of gold coins and 4,604 pieces of lumbars.

Upon receiving the order from the government, the Satsuma clan assigned Mr. Yukiie Hirata, a councillor, as the magistrate and Juzo Ijūin, chief of superintendent from the government as the deputy magistrate in order to carry out the work.

Though the Satsuma clan was considered to be financially rich by the government at that time, they in fact owed people in their own clan and in Osaka city about 700,000 pieces of gold coins. So while staying in Osaka on his way to Mino county, Yukiie Hirata had to keep himself busy in borrowing 70,000 pieces of gold coins. The Satsuma clan spent about 400,000 pieces of gold to finish the work, which meant a lot even to a big clan like Satsuma with 770,000-koku fief because its annual income was 450,000-koku (these days one koku was equivalent to one piece of gold coin).

947 clansmen of the Satsuma clan were dispatched to work on the construction.



平田靱負翁銅像(大巻) Bronze statue of venerable Mr. Yukiie Hirata

Though the government was formally a main body of the construction, the Satsuma clan was actually responsible for all the work. The officers of the government were very strict with the specifications and terms of work. So when any mistake or fault was found out by them, the Satsuma was held responsible and eventually charged to pay the increase in expenses. Further, they were unfamiliar to the flood control construction, but when it was crippled by the flood in summer, the government reprimanded Satsuma strictly. Resented by the way the government treated them and taking responsibilities for their causing troubles, some even committed "hara-kiri" (suicide by disembowelment). With the bad treatment that the clansmen received because of the order given by the government to the local people and with epidemics that infected them due to the poor treatment of the government, more than 80 clansmen died in total, including Yukiie Hirata who committed hara-kiri after completion of the construction and other 57 men who also found to have committed hara-kiri.

The construction was roughly divided into four sections:

The most difficult work was to build a crossing dam at the local site of Yushima Shinden and a dam that adjusts the force of water and river-bed at O-kure river. Building the dam at Yushima Shinden was to branch from Kiso river that flowed into Ibi river on the west side with strong current of water because the former's water-bed and water level had been higher than those of the latter's. But if the dam was built, no boat could cross the rivers, so a bank, 55ken (about 990 meters) from the North and 200ken from the South was built in order to cope with the matter. The bank is currently called "Senbon-matsubara" (one thousand pine grove). The construction on O-kure river was to build a 98ken dam that adjusts a water current and river-bed in order to weaken the force of water. The construction started in February of the 4th year of the Horeki (1754) and ended at the end of March next year, and it was May 22nd when the on-site inspection was finished by the government. We are very much impressed by the clansmen's zeal to have carried out so much work in more than one year.